TENJO TENGE
天上天下

天上天下

僕らの未来は、僕らが決める!!

天国（パラダイス）……
PARADISE...

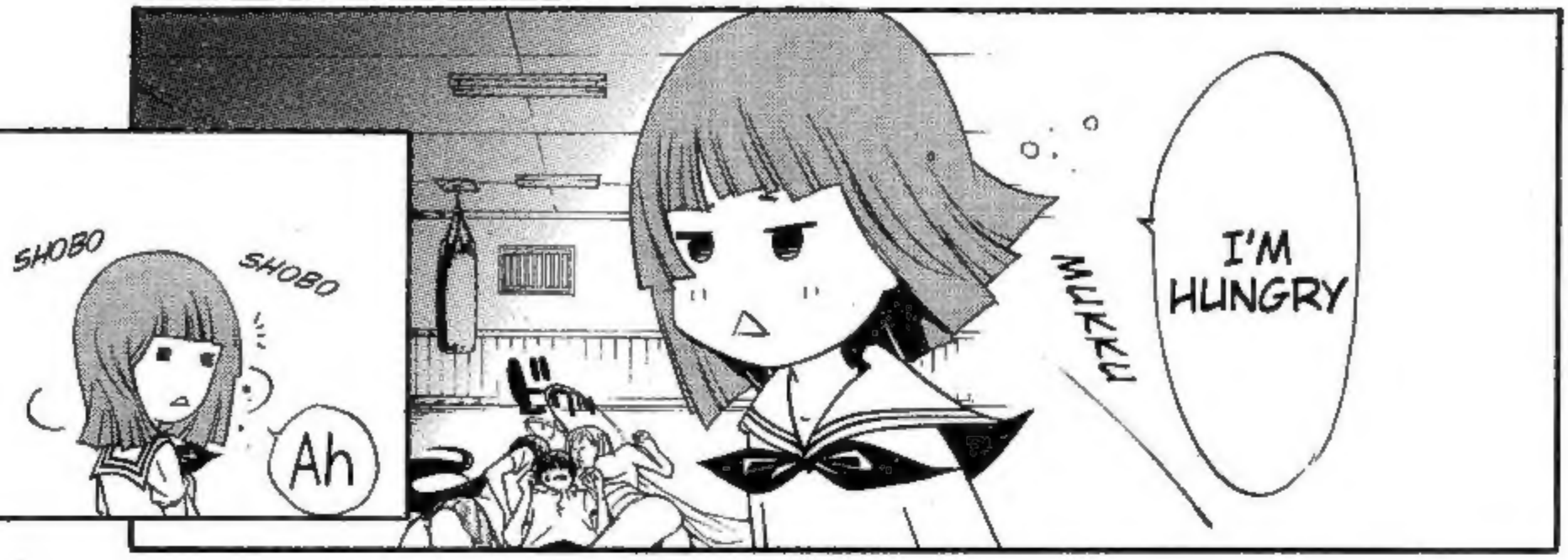
果てしなく流れ、拡がる運命の中、
この掌に握りしめられる程の小さな、
だが、確かな「答え」を探し出す。

WE ARE SEARCHING FOR AN "ANSWER", NO MATTER HOW SMALL, WITHIN THIS EXPANDING CIRCLE OF FATE THAT DOESN'T FLOW AS YOU EXPECT THAT WE CAN GRAB ONTO WITH OUR HANDS. WE OURSELVES ARE ABLE TO DECIDE OUR OWN FUTURE!!

THE LATEST "TENJO TENGE" VOLUME 21 GOES ON SALE IN 2010!!

FIGHT:130 Oh! great

大暮維人



I DON'T ... SENSE ANY DANGEROUS "KI" ...
UMU ?
WHA WHA WHA WHAT IS IT!? AN ENEMY ATTACK !!?
SENPAI!
...? DID ... DID I ... EAT SOME-THING ... ?
WHAT'S WRONG? WHERE ARE YOU HURT? SHOW ME!!
40000! COME ON!! OORAAA!!
WHERE ARE YOU!! AAA!!

Tenjo Tenge 22 Page 3 2010/02/07

1 fugu [Trans. Note] You often see meat on a stick sort of things called 肉, and I had a bit of trouble thinking how to translate this while keeping the double entendre intact. A bit of a stretch, but I think it works.

ZAH

HEY, YOU GUYS. DON'T GO OUT TOO FAR!! ACCORDING TO THE REGULATIONS STAYING OVERNIGHT DURING THE ELIMINATION BATTLE IS A DIS-QUALIFICATION ...

OW ... IT HURTS ... MY MOUTH ... IS NUMB ...

HMM ... LAST NIGHT'S BATTLE SEEMS LIKE A DREAM, IT'S SO QUIET NOW

IN THE EARLY MORNINGS THE SCHOOL IS SO EMPTY, IT SEEMS LIKE WE HAVE IT ALL TO OURSELVES, IT'S GREAT MAN

WRITING: SOUICHIROU

BREAKFAST EVERYBODY! SWEET TARO ROOT AND MAYONNAISE THAT MY FRIEND FROM THE HORTICULTURE CLUB GAVE ME

SFX: CICADA SOUNDS

- EVEN THOUGH IT IS THE DOG DAYS OF SUMMER NOW

BLOOD GAS AND LEVEL ARE VERY DANGEROUS - ... 30 ML OF EPI QUICK ...

BLOOD PRESSURE 70 OVER 50, THE 12TH AND 15TH SPINAL DISCS ARE BROKEN

GAAAA

... WHY IS THIS PATIENT SMOKING ...

UM ... WELL ... HE SAID IT WAS A "STIMULANT" ... AND THREATENED US THAT UNLESS WE LET HIM SMOKE HE WOULD DIE ...

PATHETIC

EH ... WE HAVE SOME BAD NEWS

THE TAKA-YANAGI TWIN TOWERS HAVE COLL-APSED - ...

MUMBLE MUMBLE MUMBLE

THIS IS IMPOSSIBLE. JUST ... WHAT ... I DON'T BELIEVE IT. NO ... NO ... THIS IS WRONG ...

CAN I GO HOME YET, DOCTOR?

WHAT !?

WHAT ARE YOU SAYING !!?

FIRST ... WE'VE GOT TO INVESTIGATE WHY THE HYPERTROPHISM OF YOUR HEART HAS DISAPPEARED -...

IT WAS THAT SINGLE STRIKE ... BACK THEN

YOU PUNCHED ... THE "GHOST" OF NATSUME SHIN ... WHO WAS EATING HIS NEST INTO MY HEART ... OUT OF MY HEART

GISHI

SFX: RUSTLE RUSTLE

ブッ

ブッ

THANK YOU, I APPRECIATE IT

THE ENFORCEMENT GROUP - ... WILL WITHDRAW FROM THE ELECTION TOURNAMENT

... HEY, I'M STILL HALE AND HEARTY

YEAH, AFTER TONIGHT ... LOOK, LOTS OF PEOPLE WERE HURT AND ...

I CAN'T LET THIS GO UNJUDGED ...

WE CAN NOT BEAT THE JYUUKENBU

EVEN ... EVEN IF WE ... RECOVERED NOW ... WE WOULD STILL BE IN ... A MORE THAN DISTRESSING STATE ...

STO ... STOP IT ... KAGURA-ZAKA ...

YOU DON'T HAVE TO KEEP FOLLOWING ME

YOU SHOULD WALK THE PATH YOU BELIEVE IN

バコッ

SFX: FIST BUMP

SFX: CRUNCH

SFX: KYAAAAAA

THE SCREAMS OF A LADY TAKE PRIORITY OVER EVERYTHING ELSE!!

OH - THE EFFEMINITE MAN'S GONNA EXPLODE !!

WHA ... WHAT !?

AH

TAKABOU !!

MA ... MADOKA-CHAN!?

SHAKE

SHAKE

SHAKE

I WAS LOOKING FOR YOU! JUST NOW, A SECOND BEFORE - ...

1 fugu [Trans. Note] A person name, but I don't know who

WAAH

UU ... PUU ... THE ... THE MORGUE ...

THE PATIENTS THAT WERE CARRED TO THE MORGUE

... GROSS ... IT'S ... AWFUL ... TERRIBLE ...

WRITING: MORGUE

BWEAH ...!! EEEEEHH ...

NOT
EAT

A ... SCHOOL UNIFORM? ... MAYBE ... EVEN THOUGH IT'S SUMMER HIS CLOTHES WERE PITCH BLACK ...

HIS HAIR ... WAS BONE WHITE ... LONG ... WHITE ...

HE TOOK A CORPSE ... NO, A DOA PATIENT AND - ...

※DOA—dead on arrival

THERE ... THERE SHOULD ONLY BE ONE PERSON ... IN THE WORLD WHO HAS THAT "POWER" ...

... THE "KOURYUU DRAGON'S GATE" ...!!

HOW ... HOW MANY TIMES ... DID I SEE IT ... OVER AND OVER

... I ...

HE WON'T ... ALLOW "DEATH" ... TO PEOPLE ...

消火栓

1 Ryuu [Trans. Note] I am not able to input or look up the kanji for Kouryuu, so you are stuck with just the reading.

TAKAYANAGI!?

HAA

HAA
HAA
HAA
HAA
HAA
HAA
ZEH
...

ZAH

NAGI

AND WITHIN THEM, ONE OF THE POWERS IS MY SHITTY FATHER'S "SPIRIT RECALLING" ABILITY ...

RIGHT NOW ... I HAVE OVER 100 DIFFERENT "POWES" PACKED WITHIN ME ...

FOR THE MOST PART ... MY BODY HAS HEALED ...

IF I GIVE HER SOME TIME, I'M SURE THAT OLD LADY HOTARU COULD DO SOMETHING ...

BUT ... IF I DIE, ALL THIS POWER ALSO DISAPPEARS ... AND ALL THE "KI" OF THE PEOPLE I BROUGHT BACK TO LIFE ... ALSO DISAPPEARS AGAIN

AND EVEN THEN, WILL YOU STILL FIGHT ME SENPAI ...?

SFX: DAN

SFX: ZUU

I DON'T FIGHT TO KILL PEOPLE

PIKUN

WRONG

SFX: BIKUN

THAT IS ... NO GOOD ...

WHO I AM ... NOW!! IN 3 SECONDS I CAN KILL ANYONE ... AND THEN BRING THEM BACK TO LIFE ... *RIGHT NOW* YOU STILL DO NOT UNDERSTAND... WHAT THAT MEANS!!

DON

HOME-
WORK

THE DAY WILL COME THAT THIS CHERRY TREE WILL ONCE AGAIN BEAR FLOWERS OUT OF SEASON

ZAAH

TO BECOME STRONG ENOUGH ... TO KILL ME AND BRING ME BACK TO LIFE. SENPAI

AND BEFORE THAT DAY COMES, I WANT YOU

PAN

... I PROMISE ...

I'LL COME BACK!! I PROMISE!

NAGI!!!

- I WILL ALSO DEFINITELY KEEP THAT PROMISE ...!!

かつて

そこは戦国（バラダイス）だった

BACK WHEN THE SCHOOL GROUNDS WERE SACRED FOR US, IT WAS PARADISE

TAP

I THINK THAT MY BROTHER, WHO STEPPED INTO SOME OF THE SAME TERRIRTORY THAT HE IS IN ... MIGHT UNDER-STAND WHAT HE SAID BUT

PEEK

けど……一つだけ…

BUT ... THERE IS ONE THING ... THAT I UNDER-STAND

AH ...

SHIT ... THE BRISTLES ARE FULL OF WOOD CRAP ...

POP

I AM AFRAID OF YOU OR EVEN DEATH

この森の答えは
お姉ちゃんが
……よしてや

死が怖いからこそ
生きたい……

The road to the future has opened up now that the ring of fate has frayed!! Will all the answers come out by the next time the Sakura bloom!? Watch Tenjo Tenge intently in 2010!!

俺は今
I AM
JUST
REALLY
LOOKING
FORWARD
TO
しよう
だ

continued

UJ ウルトラ YJC

"生"とは"戦"。決して終わらぬ、永遠の重荷。

復活した凛王に立ち向かい、
光臣は何を手に入れるのか。
人をも超えた戦いを前に、
雅孝は斬たなる決意を胸にその拳を堅くする。
そして天照である其夜の目貫め！
人は生きるために葛藤し苦しむ。
その戦いの先にある希望を信じて……。
人生という判断を生き抜くために、
今この戦場に立つ！

人間の根源を描く大ヒット格闘サーガ、待望の最新巻！

天上天下

最新 第21巻 大好評発売中！

大暮維人

■B6判・定価540円(税込)

http://ultra.shueisha.co.jp

ULTRA JUMP

ウルトラジャンプ

2
特大号
特別定価
550YEN

長紙 巻頭カラー 特別付録!!

最新単行本 21 を含む全!

アニマガレリアス

マシナリア

grea crew!!

大

21

ドレスアップ・クリアカバー

★キングオブ格闘漫画、待望の最新巻!!●B6判●定価540円

「天上天下」大暮維人

最新第21巻

UJからの年賀嬢、お届けします!!

UJからのお年玉、華麗なヒロイン集結の4作品!
今年も飛ばしていくぜ、UJコミックス!

1月の最新刊 絶賛発売中!!

UJ ウルトラ YJC

「初恋マジカルブリッツ」
作 あすか正太 画 天広直人

ファン待望の単行本化!!

●B6判●定価630円

最新第1巻

韓国No.1作家、ついに単行本発刊!!

「アニマ・カル・リブス」
朴晟佑

●B6判●定価630円

最新第1巻

★現代寓話オムニバスストーリー、ついに完結!!

「13club サーティーン クラブ」シンヒラ竜也

●B6判●定価630円

最新第2巻 完結

UJ ウルトラ YJC

Tenjo Tenge 22 Page 35 2010/02/07

UKI ATSUYA
UltraGraphics 宇木敦哉

YUMEJI KIRIKO
ULTRAGRAPHICS by 夢路キリコ

ULTRA GRAPHICS by ICHI

【天上天下】

SFX : DOH DOH DOH

天上天下

FIGHT:131
大暮維人

Exorcist

BOSS!! IT'S THE EXORCIST! WE NEED HELP ...

... WHAT!? HE'S GONE!

BUFU FUU

BUHA

SFX: ZAH ZAH ZAH

SFX: BAA SWISH

SFX: DOSU DOSU DOSU

BWAAAAAA!!!

SAWAGANI!!

I ... I WANT TO HELP YOU ICHIYOU-SAMA

I'M ... I'M OK, THIS ISN'T TOO BAD ...

THEY ARE TOO STRONG FOR YOU. I THOUGHT I TOLD YOU TO STAY AT HOME ...

UM ... ONE ... AND THIS ...

AND THEN ... UM ADD IT ...

COUNTING FROM THE MAY 5TH DRAGON FESTIVAL THIS IS EXACTLY THE 10TH PERSON.

SO WE'VE GOT ABOUT HALF OF THEM

HAHA ... NOT YET, WE'VE GOT A WAYS TO GO

SO, MAYBE WE'VE FINISHED HALF OF THAT THEN, RIGHT ICHIYOU-SAMA?

RIGHT !?

SAWAGANI ... A HUGE AMOUNT OF RED FEATHER BLOOD ... WAS SPREAD OUT ALL OVER THE WORLD

MORE THAN I CAN EVER HANDLE AS THE ONLY EXORCIST

... BUT THAT'S FINE

BECAUSE ... THEN I CAN TRAVEL WITH YOU FOREVER

SFX: ZOKUN

... I KNOW. THIS IS THE 8TH TIME

... BUT WE'VE HAD THIS CONVERSATION BEFORE ...

OUR TRAVELS ... WILL HAVE TO END SOON

I THINK ... NO

SFX: RIIIIIIIN

GUUUU...

I ... ICHIYOU-SAMA!!?

SFX: ZUU ZUU ZUU

DON'T TOUCH ME ...

BUHIHI

OVER 300 "DEMONS" THAT I'VE ABSORBED WITH THE DRAGON'S FIST NOW RESIDE WITHIN MY BODY ...

EVERY TIME I DRIVE THE EVIL OUT OF ONE PERSON ... THE "DEMONS" ARE ABLE TO INVADE INTO ME A LITTLE BIT, AND I MYSELF START FALLING INTO BECOMING A "DEMON" ...

YOU UNDER-STAND ...

COMES ANOTHER VERSION OF MYSELF, AND YOU ARE TEMPTING HIM OUT

OUT FROM THE DARKNESS, WITH ITS MOUTH GAPING OPEN

THERE WILL BE SOMEONE WHO CAN INHERIT THIS "BLOOD" AND THESE "FEELINGS"

SOME DAY

IF ... I CONTINUE ON LIKE THIS AND BECOME SUSANOU, THEN THERE IS NOBODY THAT WOULD BE ABLE TO STOP ME IN THIS AGE ...!!

AND GO ON THE SAME JOURNEY THAT I HAVE

AND FIGHT THE SAME WAR

AND I WANT HIM TO KNOW

THAT THERE IS A MOON ... TO LIGHT UP THE DARKNESS

SFX: ZU ZU ZU

I CAN'T REALLY CONTROL THIS "POWER" ANY MORE ...

NOW THIS MAKES ... 622

SENPAI

I BELIEVE IN YOU

Tekken ©NBGI/special thanks to NBGI

SECOND DAY OF THE ELECTION TOURNAMENT
5TH BATTLE
BATTLEGROUNDS:
CENTRAL PLAZA
FOUNTAIN POND

THE AF ASSOCIATION VS. JYUUKENBU

FUU !!

I'LL END THIS ALL AT ONCE WITH MY SPEED DASHING ...

... LEAVE IT TO ME ...

HMPH!

FOR A NORMAL PERSON YOU'RE USING SOME VERY SPECIFIC AND GEEKY TERMS BUT ... I'LL LEAVE IT TO YOU.

SECOND: KAZAMA JIN

CAPTAIN: MISHIMA HEIHACHI

EVEN THOUGH I'VE BEEN A MEMBER OF THE ASSOCIATION SINCE IT'S FOUNDING, I'M A COWARD ...

Tekken:©NBGI/special thanks to NBGI

1 fugu [Trans. Note] Um, "AF" is usually the lingo around here for Anal Fuck. So this sounds like a strange group name, but not beyond reasonable for O.G.

2 fugu [Trans. Note] Try a youtube search for スチスチ (sutesute). Tekken isn't my game, maybe tekken players would have a better understanding of the joke here.

3 fugu [Trans. Note] I'm right with you Heihachi. But that is really what it says! Hah!

FLAP FLAP FLAP

IRON FIST 同好会

- I SEE

IT LOOKS LIKE THE MYSTERIOUS AF ASSOCIATION IS A GROUP THAT COSPLAYS FROM THE FAMOUS FIGHTING GAME ...

AND IS IT ONLY ME OR ... DO THOSE GUYS JUST LOOK LIKE A WHOLE BUNCH OF OLD DUDES?

IT MUST BE SOME KIND OF SPECIAL MAKE-UP MAYBE HOLLYWOOD OR SOMETHING

THOSE ROCK-HARD BODIES ... WE SHOULDN'T UNDER-ESTIMATE THEM.

BUT - ... I'VE ALREADY PERCEIVED THEIR LARGEST WEAKNESS

AIRO

THAT'S SPELLED WRONG! YOU DON'T NEED THE "A". IT SHOULD BE "IRON"

CROWD: HAHAHA

WHO ... MADE THAT ...

HI-HIM

はあたっ

ぎくっ!!

はっ!!

はははははは

THEY ARE STUPID

BUT ... BUT YOU WERE SLEEPING TOO UNTIL JUST A MINUTE AGO!!

WHAT DO YOU MEAN? IT'S YOUR FAULT. YOUR TEAMMATES ARE FIGHTING NOW, AND HERE YOU ARE EXPOSING YOUR PANTIES TO THE WORLD AND TAKING A NAP!

HEY!

NO NO NOOO

SFX: STOMP STOMP STOMP

HYAAI?

... UM ... IS THAT WHY YOU HAVE TAKEN THAT FORM EVER SINCE WAKING UP THIS MORNING ...?

OF COURSE! WHO THE HELL LIKES AN INCONVENIENT BODY LIKE THIS?

IDIOT

I'M NOT THE SAME AS YOU... I'M JUST TRYING TO CONSERVE MY "KI"

... SISTER ... YOU AREN'T THINKING OF FIGHTING WITH MITSUOMI-SAN AGAIN ARE YOU?

I THINK ... HE DOESN'T ...

HE'S GOING TO RETURN AFTER TRAVELLING THE WORLD AND EATING HIS FILL OF "DEMONS" ... AND THEN HE WILL HAVE MORE MONSTERS LIVING INSIDE OF HIM THAN HE CAN HANDLE

!?

FOR SOUICHIROU-SAMA?

NO, I'M DOING IT FOR THE BRAT

AND AT THAT TIME ...

EVEN IF IT IS ONLY A LITTLE BIT, I WANT TO BE ABLE TO MAKE THINGS EASIER FOR HIM WITH MY AMATERASU "GATE"

I DON'T THINK I'LL BE ABLE TO NEUTRALIZE EVERYTHING ... AT BEST, MAYBE HALF ... OR MAYBE EVEN LESS

SFX: DASH DASH DODO DON

IF I FIGHT WITH MYSELF

IF I BECOME STRONGER THAN ANYONE ELSE

EVERY-THING WILL BE RESOLVED

Tekken ©NBGI/special thanks to NBGI

I FINALLY LEARNED THAT

THAT IS NOTHING MORE THAN A FANTASY

EVERY-THING

THEY TAUGHT ME

DOH

IN THE END, THE ONLY THINGS THAT I CAN GRAB WITH THESE TINY HANDS ... ARE ALSO ON A SMALL SCALE

NO MATTER HOW HARD I FLAIL ABOUT AND STRUGGLE, WHAT EXACTLY AM I ABLE TO GRASP WITH MY OWN POWER?

Tekken ©NBGI/special thanks to NBGI

I WAS PLANNING ON FIGHTING BY MYSELF. BUT I REALIZED THAT IS A HUGE MISTAKE

Tekken © NBGI/special thanks to NBGI

EVEN THOUGH I DIDN'T KNOW IT - I WAS ALWAYS GETTING A LOT OF "POWER" FROM THOSE AROUND ME ... AND THAT IS WHAT SAVED ME

AND THIS TIME I
WILL BE THE STRENGTH FOR SOMEONE ELSE

BIG SIS

SFX: PEN

YOU'VE GROWN UP ♪

YEAH, I THINK - THINGS WILL BE OK FROM HERE ON OUT

I

WILL QUIT THE JYUUKENBU

Tenjo Tenge 22 Page 63 2010/02/22

BUT YOU WERE IN A REALLY DANGEROUS POSITION. IF I WASN'T AT YOUR SIDE, I DON'T KNOW WHAT WOULD HAVE HAPPENED

YOU ... YOU ... I'LL ONLY SAY IT ONCE...!! THINK ABOUT THAT AGAIN!

YOU JUST ... LOOKED RIGHT AT YOUR OLDER SISTER AND SAID THAT THINGS WOULD BE OK ...

NO!

AH ... YEAH, I SAID I'D QUIT BUT I'LL WAIT UNTIL AFTER THE ELECTION TOURNAMENT, OK?

WHA ... WHAT ARE YOU TALKING ABOUT? AYA!

I UNDER-STAND WHAT YOU MEAN

... YOU KNOW, I

→SAW IT←

FROM A LONG TIME AGO IN THE PAST

AND ALSO NOW

EVERY-BODY POOLS THEIR STRENGTH

AND FIGHTS

WE'RE ALL CONNECTED

ALL THE TIME

ALWAYS

はっ

ZEHH

FUU

CAPTAIN ...

I'M BACK ...

20KM IN JUST 1:10!

THAT'S OLYMPIC TIMING THERE MAN

THUD

OK, TAKE A BREAK

NAH ... I WANT TO WORK OUT NOW

WHAT'S NEXT ON THE MENU?

.....

RESTING IS ALSO A PART OF TRAINING

IF ... I REST NOW

I'LL LOSE SIGHT OF HIS BACK

SIS

WHAT? HE'S ALREADY BEEN GONE FOR A LONG TIME NOW

I DON'T CARE

I CAN'T JUST LEAVE THIS ALL TO MASATAKA ...

I'VE BEEN WITH HIM FOR A LONG TIME ...

IF HE GETS LOST IN THAT DARKNESS

THEN WE SHOULD AT LEAST CHEER HIM ON

AS HIS FRIENDS

ALL WE CAN DO NOW IS WAIT FOR OUR FRIEND WHO HAS NO CHOICE BUT TO WALK HIS ROAD ALONE

←To be continued

毎号クライマックス!!
A CLIMAX IN EVERY ISSUE!! YOU MUST READ THIS COMIC!!
ﾏｼﾞ!!

天上天下

ARE YOU OK, MIKI? ARE YOU COLD?

I'M FINE ...

BUT YOU'RE SHAKING! HERE, GET UNDER MY COAT AND WARM UP WITH ME.

... THAT'S OK. I'M REALLY FINE.

IT'S OK. COME ON, NOBODY'S LOOKING!

HAZY MOON ...

SORRY I KEPT YOU WAITING, BOB-KUN

... NAH

MOM!

MAWARI MADOKA

NO, I'M SORRY I'VE KEPT YOU WAITING FOR 5 YEARS

1 fugu [Trans. Note] So Bob says Hazy moon in English, then Japanese: 朧月

SO ...

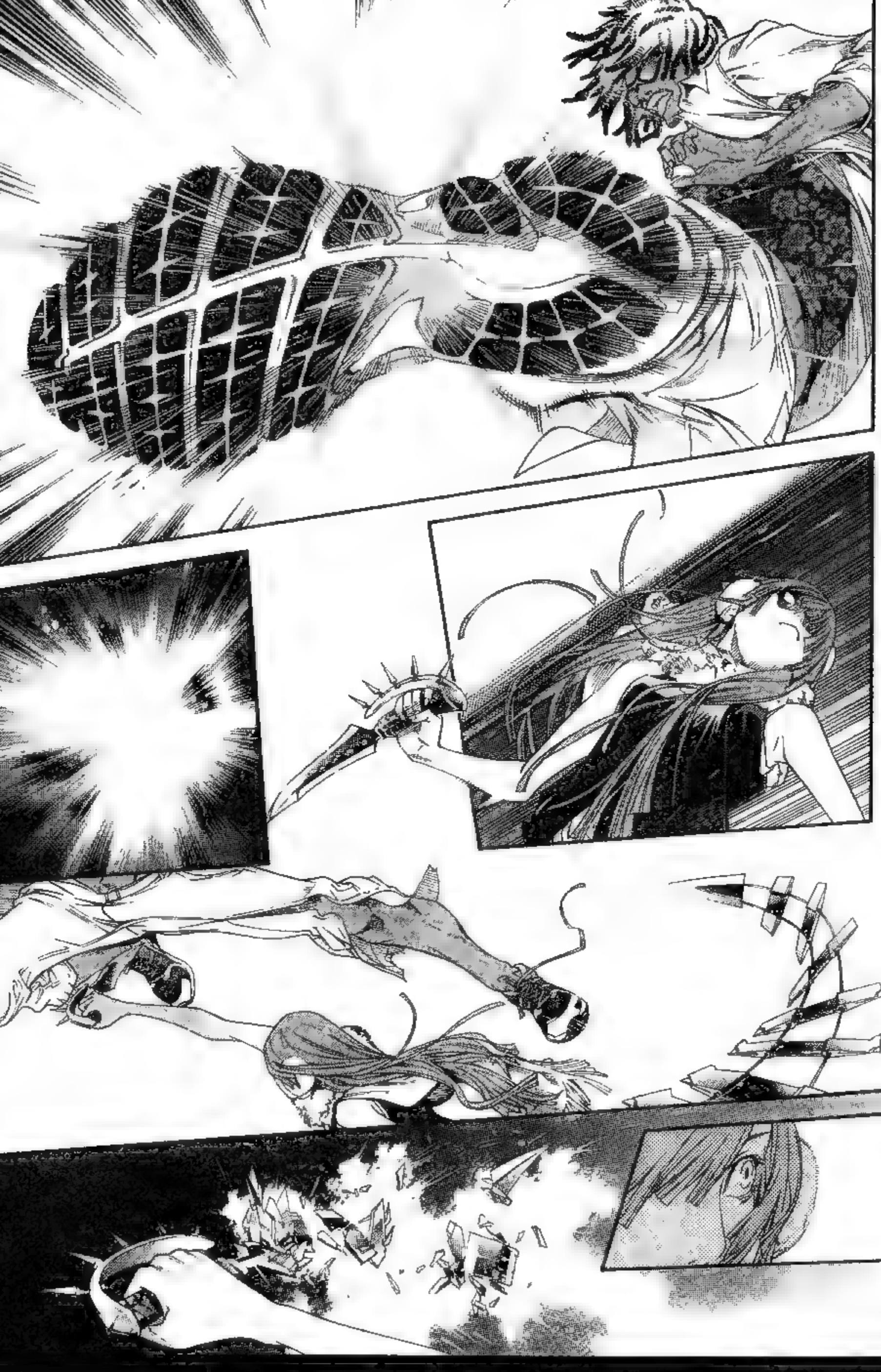
SHALL WE GET THIS STARTED ?

THIS BATTLE TO THE DEATH

Tenjo Tenge: Is this really the start of a future arc!?

FIGHT:132

大暮維人



ZASH

HEH HEH

OH, I'M FULL OF SURPRISES TODAY

WOW ... SO YOU LEARNED THE KOUKIKOU

BUT I REALLY LIKED THIS KNIFE, YOU KNOW?

SFX: JYAKIKIN

THAT'S RIGHT. HE'LL HAVE TO WIN PRETTY SOON AND THEN GET A JOB

IS DAD ... GOING TO WIN TODAY ?

MY SWORD ... DIS- APPEARED ...!?

SAKU

!?

KUI KUI

ZUKI ZUKI

THAT IS A NICE KEY BEAT

GO WITH THE FLOW

DON'T FIGHT AGAINST IT...!!

JUST A BIT... IF I CAN JUST ADD A LITTLE BIT OF MY OWN RYTHM ON TOP OF THAT ONE -...

AND THEN I'LL BE THE ONLY ONE MOVING IN THIS BATTLE ...!!

俺だけになるっ…!!!

SFX: ZAN

Tanjo Tanpa 22 Page 78 2010/05/02

1 fuyu [Trans. Note] He actually says "world" here, but I'll take the more restricted meaning

... IF YOU HAD BEEN ABLE TO DO =>THAT<= 5 YEARS AGO ...

I MIGHT HAVE FALLEN IN LOVE

... THAT WOULDN'T HAVE CHANGED ANYTHING ... CHIAKI IS MY ONE AND ONLY

SFX: ZAAAH

THIS MOON IS ...

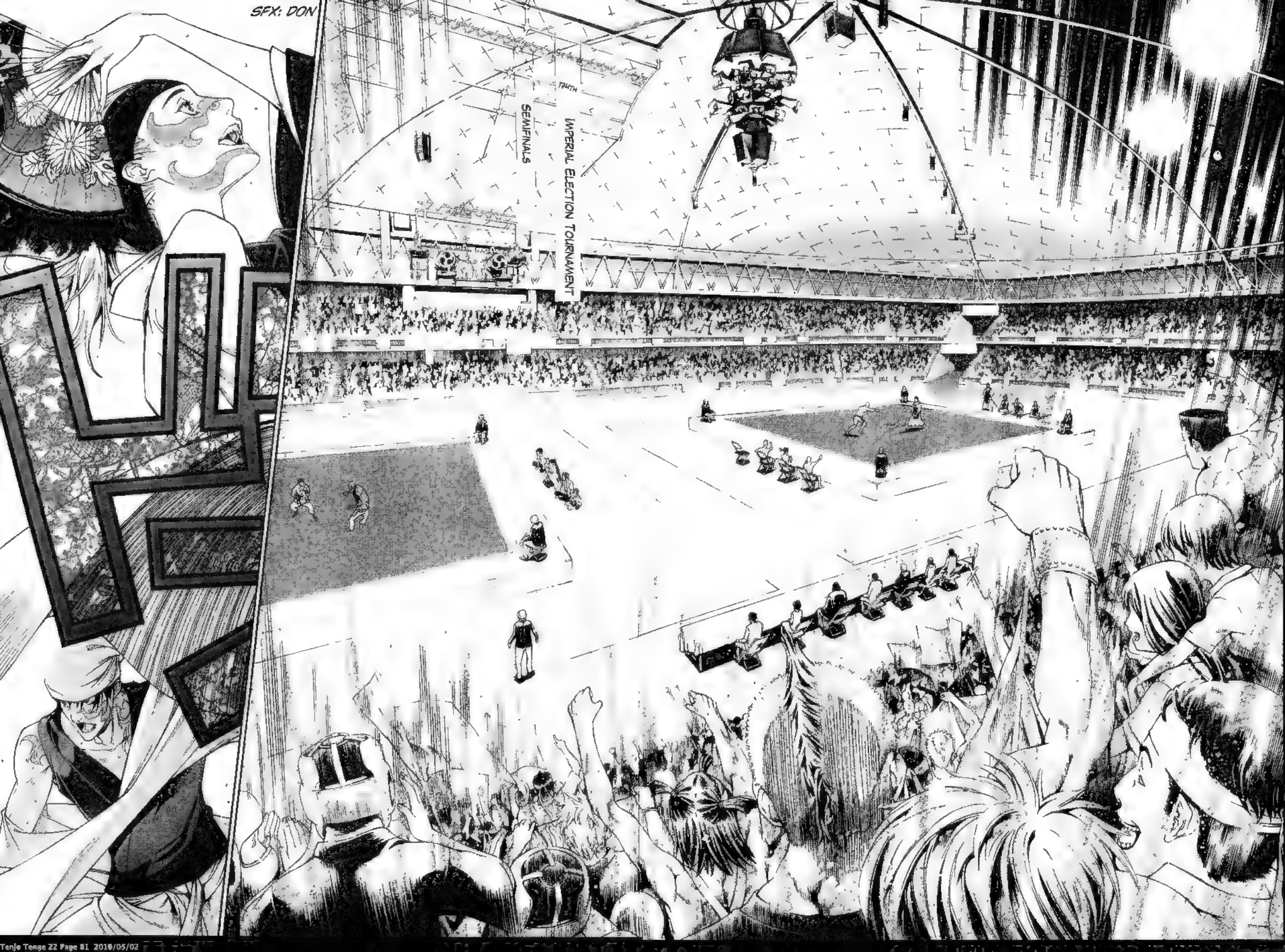
IT'S CLEARED UP, NAGI-CHAN ... WELL ... IT DID TAKE A WHILE THOUGH ...

ちょっと…時間かかっちゃったけど……

MOM! PAPA WON! MOM!

... WHY ARE YOU CRYING ?

... MOM ...


SFX: DON
TENTH
IMPERIAL ELECTION TOURNAMENT
SEMIFINALS

JYAAAH
!!
準決勝戦
予備選
大覧式會

SFX: PAN, DOH DOH DOH

GOMU

SFX: AAAH

UMU...!! THE FAMOUS MITSUOMI WAS INTERESTED IN THIS MAN... SO I SHOULDN'T UNDER-ESTIMATE HIS POWER...

BUT YOU WILL LEARN THAT MY BODY IS A BLADE THAT CAN CUT DEEP INTO EVEN YOUR BODY!!

THE SECOND KARATE CLUB →HOUSE OF WOLF DEFENSE← CAPTAIN SAKAGUCHI KENTA

BOB-KUN, FIGHT!

OH MAN. . I CAN'T BELIEVE THEY'RE SENDING OUT SAKAGUCHI AS THEIR VANGUARD

THE KARATE "UPPER BLOCK" ... THE SO-CALLED EXPERT OF THE CROSS-COUNTER. JUST AS YOU WOULD EXPECT FROM SOMEONE OF THE 5TH ORDER.. HE'S SOMETIMES CALLED "MISTER AIR SUPERIORITY"

BOB, DON'T ATTACK, KEEP YOUR DISTANCE

IF YOU ENTER INTO SAKAGUCHI'S SPACE, YOU'LL LOSE CONTROL OF THE PACE

... NOT THAT HE EVER PAID IT ANY ATTENTION BUT ...

YOU KNOW, BACK WHEN I WAS A FRESHMAN HE USED TO BE CALLED MITSUOMI-KUN'S RIVAL

1 fugu [Trans. Note] I feel like I'm not doing this translation justice. He is talking about his power, not that he is a blade, but also says his power is like a blade that can cut a hole and then you can twist and widen it to create a larger wound.

2 fugu [Trans. Note] http://www.lyon-karate.com/upper_block_age_uke.php

...
THINGS REALLY FEEL LIKE THEY ARE IN FULL SWING NOW ...
WHERE'S THAT "DANCE" THAT HAS NO CRACKS OR OPENINGS THAT YOU SHOWED TO MAWARI MADOKA THE OTHER DAY ...

I STILL HAVE MY DOUBTS ABOUT HIS TRUE ABILITY ...
CERTAINLY, I SEE THAT HE HAS THE APPEAL OF THE UNIQUE CHARACTERISTICS OF A HALF JAPANESE BUT

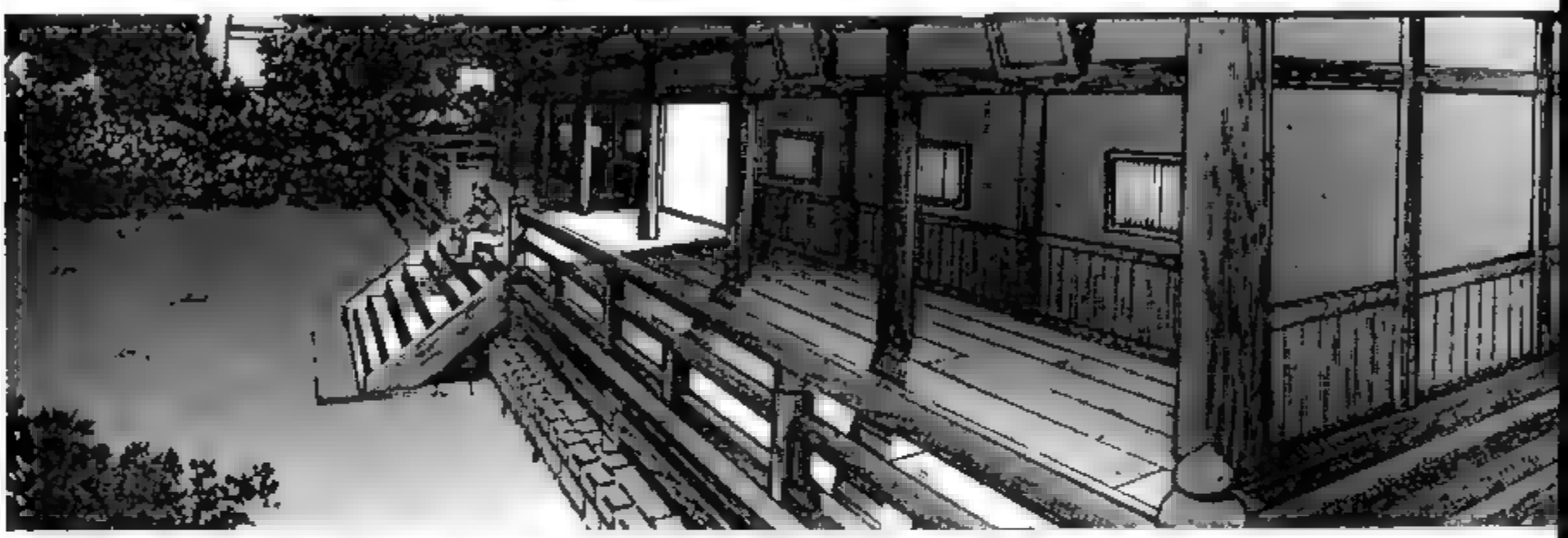
DO NOT JUDGE PEOPLE ONLY BY THEIR INTELLECT OR PHYSICAL ABILITY

THE MOST IMPORTANT QUALITY FOR THE MAN THAT SHOULD BE MY SUCCESSOR IS THE WEIGHT OF HIS HEART

Tenjo Tenge 22 Page 85 2010/05/02

1 Aqu [Trans. Note] I believe this is a good translation, but I guess Eni could be talking about the dance in the first part of this bubble, and not the crowd. Also, she describe's Bob's dance, but I don't actually see a verb in that sentence (just a descriptive noun phrase - might actually be more evidence that the bubble is inverted and she is talking about the dance.) Anyway, you get the idea.

2 Aqu [Trans. Note] This also is a good translation IMHO, but I'm a bit unsure that I have the exact implications correct here. Particularly "the unique characteristics of a half Japanese". As a foreigner living in Japan married to a Japanese woman, I might be overly sensitive to this kind of thing. Really though, would you ever see a statement like that in a mainstream US publication??



Hazy moon...

DO YOU WANT TO PISS OFF KUREI-SENPAI AGAIN, WITH HIS "ARE YOU TRYING TO GET DISQUALIFIED!!?"

BOB-KUN... COME INSIDE

WHAT IS ... "THE MOON"

.....!?

AYA ...

BOB, YOU AND I ARE DEFINITELY LOOKING AT THE SAME MOON

MAYBE

"THE LIGHT IN THE DARKNESS" ... MY SISTER SAID THAT IT IS "HOPE" ... I THINK ... FOR HER THAT MIGHT MEAN THE PERSON THAT IS MOST IMPORTANT TO YOU

BUT FROM HIS POINT OF VIEW ...

I AM NOT =:HIS MOON:= ...

... BUT

I KNOW HIM BETTER THAN ANYONE ELSE ... AND HE KNOWS ME BETTER THAN ANYONE ELSE ...

THAT'S WHY ...

NO ... I'M NOT SULKING ... IT'S JUST ... IT'S PATHETIC ...

WE... THAT'S

BOB-KUN

YOU ARE SLOWLY PROGRESSING

FOREIGNER

AND JUST BECAUSE SOMEONE BREAKS OUT INTO A RUN, THERE IS NO REASON THAT YOU SHOULD ALSO START RUNNING WITH THEM

PEOPLE EACH HAVE THEIR OWN STYLE OF WALKING THAT SUITS THEM

YOUR PATH IS LIT BY A MOON THAT IS BIGGER AND BRIGHTER THAN THAT OF ANY OTHER PERSON ...

SEH !!

GOGAH DON

BOB, I TOLD YOU GET BACK !!

DON'T GET IN FRONT OF HIM!!

WHY ... IS HE RUSHING SO MUCH ... HIS MOVEMENT IS STIFF ... WHEN I WAS SPARRING WITH HIM HE WOULD HAVE EASILY HAVE HANDLED THOSE REPEATING PUNCHES ...!

SHUT UP! ALL OF YOU ARE ALL SO ANNOYING I AM ... I'M DIFFERENT FROM YOU ...!!

YOU ONLY SAY THAT BECAUSE EVEN IF YOU GUYS GO BACK 10 STEPS, YOU CAN EASILY ADVANCE ANOTHER 20 QUICKLY

IF I TAKE IT EASY NOW, I'LL MISS MY ONLY CHANCE TO CATCH UP!!

すっと昔から俺らの運命とやらを決めてたとしても

EVEN IF SOME SMART GUY FROM A LONG TIME AGO HAS DECIDED OUR PATH

WHEN SOMEONE TELLS ME TO WALK ... I WANT TO RUN!

BECAUSE ...

I'M A BAD BOY ...

SFX: GON GAHGO

ZEIH !!

YOU'RE WORTH-LESS ... WORTH-LESS ...

DO YOU UNDER-STAND...

SOMEONE IS ON FIRE INSIDE MY HEAD SCREAMING "YOU CAN'T CATCH ME!!"

ぶから

よけいに燃えんだよっ!!

I CAN'T DANCE TO

YOUR SHITTY BEAT

GOT YA ♡

GAH

WOW ... HE CLOSED THE DISTANCE THROUGH SHEER BRUTE STRENGTH !?

LIKE OKU ERI

YOU CAN'T ... YOU CAN'T GET A STRONG PUNCH IN CLOSE LIKE THAT ...

GET BACK!! .. BA HE'LL HIT YOU !!

AH ...!!

THAT'S ... TERRIBLE !!

THIS SCHOOL HAS TRULY BEEN A PARADISE FOR A GUY LIKE ME ...!!

1 fugu [Trans. Note] Could be a reference to someone from the 2007 Proposal Daisakusen Drama

FLAP FLAP

NEXT YEAR, I WOULD LIKE TO FIGHT WITH YOU AGAIN AFTER YOU'VE BECOME STRO ...

HYOI

NGER ...!?

っ……

THE PROOF ITSELF IS THE RHYTHM THAT THIS HEART BEATS OUT FOR THE SAKE OF OUR FRIENDS, AND FOR THE SAKE OF OURSELVES!!
←To be continued

Tenjo Tenge 22 Page 97 2010/05/05

1 fugu [Trans. Note] Or possible Tanuma Shiyumi.

2 fugu [Trans. Note] Not sure about this name. Neither is the native speaker sitting next to me.

3 fugu [Trans. Note] Or possibly Sangi Meguho.

4 fugu [Trans. Note] The last name (左) could be a lot of things. Usually it is "Hidari" - left. I went with Sasaki though since that is so much more common. The given name is Gakuto, or "Jaw Rabbit". Sounds like a somehow unfortunate name for a fighter.

5 fugu [Trans. Note] It really says that the fist can't see straight. I probably could translate this as "I can't see straight" but I think this is better.

待ってろ
宗一郎

YOU JUST WAIT SOUICHIROU. SOME DAY, I'LL MAKE YOU SAY THAT.

STEP ...

ANOTHER

...YEAAAAH!!

FUMU ... HE GOT BEAT UP A BIT TOO MUCH BUT... IF YOU COULD LEARN THE KOUKIKOU OR MAYBE ...

MASATAKA: UWAAAAAAH

うわぁぁぁ

BAAAA ARRRF ...

.....

GREAT JOB!! HE WAS REALLY TOUGH. A REAL UNDERDOG VICTORY

Tenjo Tenge 22 Page 98 2010/05/05

1 fugu [Trans. Note] I didn't know the "よくあそこから" but it makes sense. (Based on a chat with a native speaker.) Masataka is expressing surprise and praise for Bob being able to beat Sakaguchi "from that situation" – he wasn't expected to win and that he was able to win from there (a lower position) is really great. Nice.

WE STILL HAVEN'T SEEN HER BUT ... THEY STILL HAVE MAYA ALSO. I MEAN... COMPARED TO THE GUYS IN THE ENFORCEMENT GROUP, APPARENTLY THE FRESHMAN NAGI IS WAY STRONGER THAN EVERYONE THERE EXCEPT FOR MITSUOMI ...

JUST EXACTLY ... WHAT KIND OF CLUB ARE THEY ... ?

THEY BEAT ALL 5 MEMBERS ... OF THE 2ND KARATE CLUB ... THERE WAS A RUMOR THAT THE ENFORCEMENT GROUP WITHDREW FROM THE TOURNAMENT BECAUSE THEY WOULDN'T BE ABLE TO COMPETE WITH THE JYUUKENBU BUT ...

SO STRONG ...

THAT MIGHT BE RIGHT ...

ALL THIS IN A YEAR ... IMAGINE WHAT HE WILL BECOME ...

NOW THE JYUU-KENBU HAS ALSO

ADVANCED ON TO THE FINALS OFFICIALLY ...

1ST KENDO CLUB "ITTOU RYU" CAPTAIN YAMAOKA SHINSAI

.....

Tenjo Tenge 22 Page 99 2010/05/05

1 fugu [Trans. Note] I think the implication here is that he thought the rumor was unfounded but is now re-thinking his position

2 fugu [Trans. Note] this is tough. パネェ is apparently a contraction of 半端ない (はんぱない), not insufficient, but then in the Japanese contraction way picks off the pa of hanpa, and changes the nai to nee (this is pretty standard cool boy talk though.)

SFX: SWI

WHA WHAT ARE YOU DOING CAPTAIN!?

UOOO~ NO WAY~ I DON'T WANT TO FIGHT THOSE GUYS!!

I'M SORRY PRINCIPAL, BUT WE'RE OUT

Official Notice of Withdrawal from Finals

AS LONG AS YOU DON'T RUN AWAY AND YOU CONTINUE YOUR ADVANCE, YOU WILL EVENTUALLY ARRIVE

DON'T RUN AWAY YAMAOKA

THERE IS ALSO THE ROAD THAT YOU CAN ONLY SEE AFTER YOU HAVE BEEN BEATEN DOWN AND BROKEN

... AAH

IS THAT HE IS STRONG ... BUT ...

WELL ... I DO UNDERSTAND THAT THE END RESULT ...

MUCH STRONGER THAN ... WHEN I AND SHIN-SAN WERE ... IN THE JYUUKENBU ...

YEEAAA AAAAHH!!

1 fugu [Trans. Note] Probably expressing very casual agreement.

2 fugu [Trans. Note] A liberal translation (added the Jyuukenbu bit since that was elided) but I'm confident in it.

NO, IN THE HISTORY OF TOUDOU GAKUEN

THERE IS NO QUESTION ABOUT IT, HE IS THE STRONGEST MEMBER IN THE HISTORY OF T HE JYUUKENBU ...

THE FINALS WILL BE TOMORROW AT 2PM!!

YES SIR !!!

DIS-MISSED !!

THE FINALS WILL BE BETWEEN THE JYUUKENBU AND THE 1ST KENDO CLUB!!

大暮維人

1 fugu [Trans. Note] Moved part of this bubble into the next one and pulled the *member* bit from there to here

2 fugu [Trans. Note] Also, he says "皆ら" not just 皆, which makes me think he might be speaking of multiple people, but I'm not sure of that.

SFX: PASHYA PASHYA

BECAUSE THAT SHIT'S DIRTY ...

BUT MORE THAN THAT HEY

WHY DO I EVEN HAVE TO WASH THIS?

...UUU ... I GET CAN'T THIS SMELL OUT ...

UM ... TAKAYANAGI-SENPAI?

I'VE GOT SOMETHING I WANT TO TALK TO YOU ABOUT, SO TODAY CAN WE GO TOGETHER TO ...

THIS IS YOUR OWN GOD DAMNED PUKE!! HEY FRESHMAN, GO GET ME A CHANGE OF CLOTHES! NO, JUST GIVE ME YOURS!!

BUT THIS IS ALL I HAVE TOO

WHATEVER JUST HAND IT OVER THIS STUFF HAS EVEN GOTTEN INTO MY UNDER-WEAR AND IS TOTALLY GROSS

WHOAH! WHAT ARE YOU DOING? THAT'S SEXUAL HARRASS-MENT!

1 Sagu [Trans. Note] Not that he has to wash it because it is dirty, but Bob won't do it because it is "not" dirty

TAKE YOUR TIME WITH THE ASSHOLE ?

NO ... NO, THAT'S NOT IT! AYA! NO WAIT! NO NO NO NO

I'M ... I'M SORRY! I'LL WAIT FOR YOU AT THE SCHOOL GATE! PLEASE TAKE YOUR TIME!!

1 fugu [Trans. Note] A play on words. The reading of 校門 (koumon, school gate) is the same as 肛門 (koumon, anus) so while it works in Japanese, I couldn't think of an easy analogue in English. Not that I tried all that hard, but... (butt?)

I WAS ... JUST TAKING A NAP THE WHOLE TIME ...

THAT'S ... THAT'S RIGHT. WHILE YOU AND BOB-KUN WERE ...

TO... TODAY WAS REALLY TIRING ...

A... AYA, YOU WERE ALSO VERY BUSY ...

SO YOU SEE ... UM ... IT WILL ... DRY SOON ...

IT'S SUMMER

YEAH IT DOESN'T SMELL ANY MORE

... SO? WHAT DID YOU WANT TO TALK ABOUT ...?

EH...? AH, AHH. SHE WENT HOME. SHE SAID THAT SHE PROBABLY WOULDN'T BE NEEDED TODAY AND LEFT ...

WHAT ... WHAT'S THE CAPTAIN UP TO? I HAVEN'T SEEN HER SINCE THIS AFTERNOON ...

ウルトラジャンプホームページ アドレス▶http://ultra.shueisha.co.jp
毎月発売されるウルトラ本誌を詳しくレポート// 本誌ピンナップの画像も見れちゃうコーナーも// 本誌と合わせて必見だ。

Tonjo Tonjo 22 Page 105 2010/05/05

HEY MADOKA ... JUST LEAVE THEM ALONE. I ALREADY TOLD YA NOTHING'S GONNA HAPPEN

DAMN YOU ... I DON'T CARE IF IT IS AYA-CHAN, I WON'T ALLOW IT...

MADOKA-CHAN, DO YOU WANT SOME ICE CREAM?

YESSS !!♡

BLEHRG

SHUT UP!! WHAT MAKES YOU THINK YOU HAVE THE RIGHT TO TOUCH ME? JUST BECAUSE YOU WERE ABLE TO BEAT 5 PUNKS IN A ROW, DON'T GET ALL FULL OF YOURSELF!

AT THE FISHING GROUNDS IN THE HIGHLANDS OF UDA, I SET A TRAP FOR SNIPES. WE DIDN'T CATCH THE SNIPES WE WERE WAITING FOR, BUT INSTEAD SHOCKINGLY TRAPPED A WHALE.

IT IS THE "KUMEUTA"

IT'S A LINE FROM THE KOJIKI ... THEY SAY IT IS JAPAN'S OLDEST BATTLE SONG

1 fugu [Trans. Note] Madoka likes Masataka and is jealous...

2 fugu [Trans. Note] This is an old war song called Kumeuta. I based my translation off of the "modern reading" from http://homepage2.nifty.com/amenokuni/kumeuta.htm A snipe is a wading bird of marshes and meadows.

"WE MEANT TO HUNT SNIPES, BUT CAUGHT A WHALE." AND AFTER THAT THERE ARE A FEW LINES CONTINUING ON "LEAVE YOUR OLD MASTER AND COME WITH ME AND I'LL SHARE A LOT OF IT WITH YOU"

... HMMM ... WHAT DOES IT MEAN ?

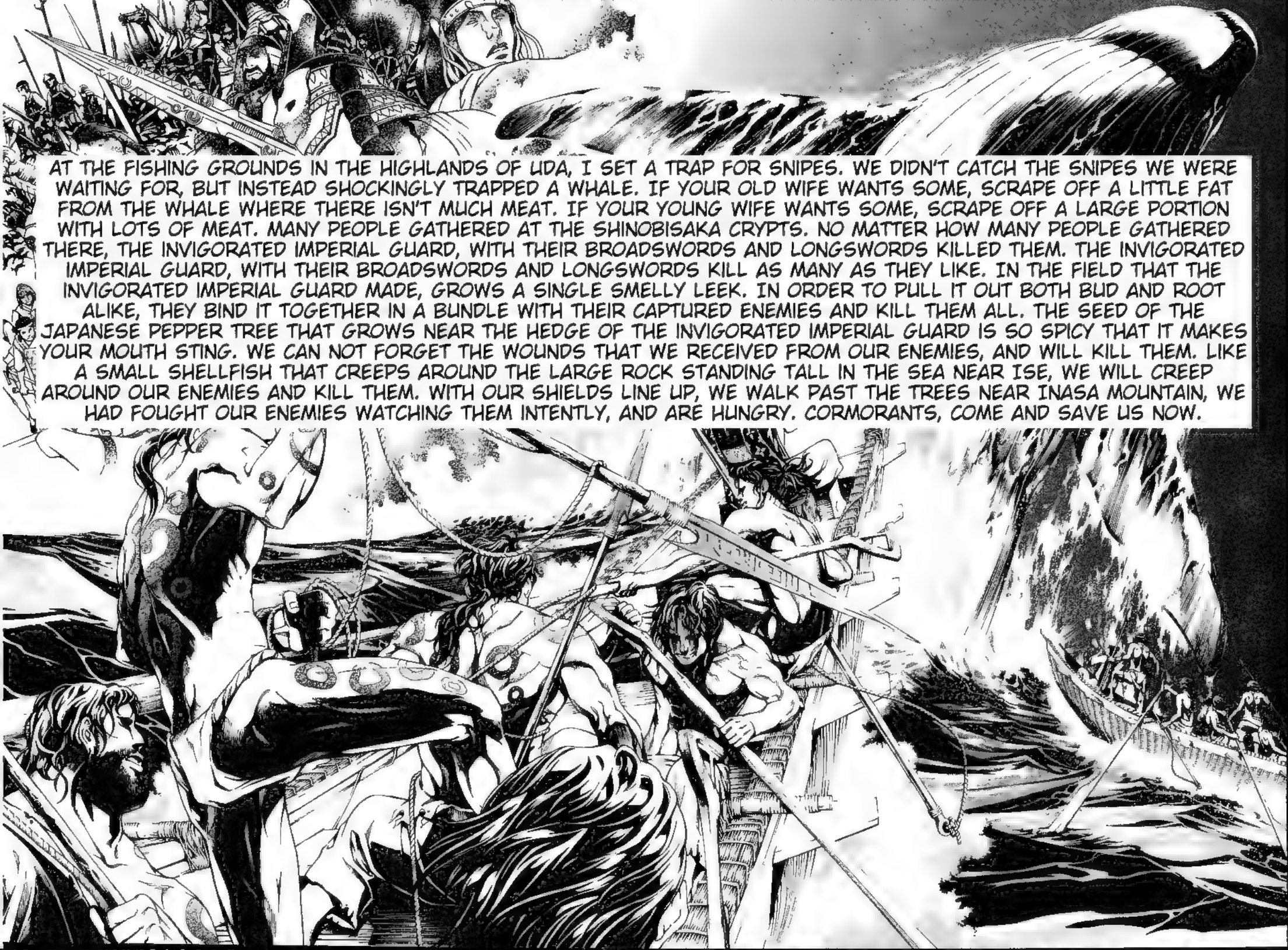
IN ANCIENT TIMES ... CATCHING A WHALE WAS MORE DANGEROUS THAN FIGHTING WARS, SO THAT IS WHY IT COMES AT THE BEGINNING OF THE POEM

MANY PEOPLE GATHERED AT THE SHINOBISAKA CRYPTS. NO MATTER HOW MANY PEOPLE GATHERED THERE, THE INVIGORATED IMPERIAL GUARD, WITH THEIR BROADSWORDS AND LONGSWORDS

KILLED THEM

Tenjo Tenge 22 Page 107 2010/05/05

] fugu [Trans. Note] Really, mave Kojiki? This one is a bit looser; they are talking about two types of large katana, one made using rocks. I just substituted two types of swords. I'm not exactly sure about the Imperial Guard thing - the reference I have been checking explain them as guards of some sort but refer to a historian if you want more accuracy than your average fan translator can provide.


AT THE FISHING GROUNDS IN THE HIGHLANDS OF UDA, I SET A TRAP FOR SNIPES. WE DIDN'T CATCH THE SNIPES WE WERE WAITING FOR, BUT INSTEAD SHOCKINGLY TRAPPED A WHALE. IF YOUR OLD WIFE WANTS SOME, SCRAPE OFF A LITTLE FAT FROM THE WHALE WHERE THERE ISN'T MUCH MEAT. IF YOUR YOUNG WIFE WANTS SOME, SCRAPE OFF A LARGE PORTION WITH LOTS OF MEAT. MANY PEOPLE GATHERED AT THE SHINOBISAKA CRYPTS. NO MATTER HOW MANY PEOPLE GATHERED THERE, THE INVIGORATED IMPERIAL GUARD, WITH THEIR BROADSWORDS AND LONGSWORDS KILLED THEM. THE INVIGORATED IMPERIAL GUARD, WITH THEIR BROADSWORDS AND LONGSWORDS KILL AS MANY AS THEY LIKE. IN THE FIELD THAT THE INVIGORATED IMPERIAL GUARD MADE, GROWS A SINGLE SMELLY LEEK. IN ORDER TO PULL IT OUT BOTH BUD AND ROOT ALIKE, THEY BIND IT TOGETHER IN A BUNDLE WITH THEIR CAPTURED ENEMIES AND KILL THEM ALL. THE SEED OF THE JAPANESE PEPPER TREE THAT GROWS NEAR THE HEDGE OF THE INVIGORATED IMPERIAL GUARD IS SO SPICY THAT IT MAKES YOUR MOUTH STING. WE CAN NOT FORGET THE WOUNDS THAT WE RECEIVED FROM OUR ENEMIES, AND WILL KILL THEM. LIKE A SMALL SHELLFISH THAT CREEPS AROUND THE LARGE ROCK STANDING TALL IN THE SEA NEAR ISE, WE WILL CREEP AROUND OUR ENEMIES AND KILL THEM. WITH OUR SHIELDS LINE UP, WE WALK PAST THE TREES NEAR INASA MOUNTAIN, WE HAD FOUGHT OUR ENEMIES WATCHING THEM INTENTLY, AND ARE HUNGRY. CORMORANTS, COME AND SAVE US NOW.

1 fugu [Trans. Note] I am positive that this is a horrible translation. Go consult your local Japanese literature or history specialist for a better job.

"THE FIRST HARPOON" IS ALREADY IN THE WHALE ...

IT HAS ALREADY BEEN FIRED INTO KAGO SOUHAKU

ONCE A WHALE HAS BEEN HARPOONED

NO MATTER HOW DEEPLY IT DIVES THERE IS NO WAY THE WHALE CAN ESCAPE

1 fugu [Trans. Note] Actually this is more closer to the point of view of the harpoon, how it will not allow the whale to escape

EVEN YOU SENPAI, ARE NOT CAPABLE OF BEATING SOUICHIROU HOW HE IS NOW ...!!

THAT WOULD BE LIKE ... FACING A WHALE BARE-HANDED

BUT ... AS LONG AS YOU HAVE A HARPOON ...

AYA-CHAN !

出合いがし注意せよ
交差点

1 fugu [Trans. Note] with the implication that Mesatoka is very strong now, but even then he can't beat him

SFX: PAN

IF I CAN PUNCH ...

"KI" INTO THAT "HARPOON" ...

AND BE ERADICATED

THE "POWERS" THAT WERE COLLECTED BY SUSANOU WILL BE NEUTRALIZED

THAT WILL ACTIVATE THE "POWER" OF REIKI THAT HAS BEEN THRUST INTO SOUHAKU

...NO...

BUT ... MAYBE ... I KNOW WHAT YOU MEAN ...

DID YOU KNOW ...?

I'M SURE THAT ... IYO-SAN WAS ALIVE WHEN THE KUMEUTA SONG WAS BEING RECITED ...

SHE HAS BEEN OBSERVING FOR 2 THOUSAND YEARS ... AND HAS BEEN PUSHING TO CREATE THIS CHANCE ...

SHE EXCHANGED HER LIFE AND BEAT IT INTO THE SPEAR

1 fugu [Trans. Note] Not honestly sure about this; Aya says only "ﾙﾛｰﾃﾞ" - I assume she is uncertain about something or sensed something.

AND ERADICATING KAGO SOUHAKU MEANS THAT SOUICHIROU-SAMA WILL GO WITH HIM

HE WILL DIS-APPEAR

SENPAI ... PLEASE ...

... CAN YOU DO IT ...?

SAY THE REST OF IT

YOU CAN'T

I'VE ALREADY ... PREPARED MYSELF. I MADE A PROMISE TO HIM.

SENPAI?

1 fugu [Trans. Note] She says "senpai Souichirou-sama" as a direct object without the verb. I can't do a similar trick in English, and I don't want to guess what is elided.

I WILL KILL NAGI SOUICHIROU

ジー

ジュワ

ジュワ

ジュワ

ジュワ

SENPAI ... YOU ARE STRONG ...

WHAT IT MEANS TO BE STRONG

- BACK THEN ...

IF SOUICHIROU-SAMA HAD NOT COME LITERALLY FLYING INTO MY FATE ... I MIGHT NOT HAVE KNOWN

NO MATTER HOW MUCH YOU TRAIN YOUR BODY - AT SOME TIME YOU ARE IMMATURE

AND SOME TIMES YOU WILL BE SICK, OR OLD

AND THERE IS ONLY A VERY SHORT TIME THAT YOU CAN SAY SOMEONE IS "STRONG"

AND MAYBE, IN ONE'S LIFE, THAT MIGHT ONLY BE A PERIOD OF A FEW SECONDS

ONE STEP IS FINE

AND I THINK THAT - MENTAL STRENGTH IS THE SAME

I DON'T THINK I'M LOOKING FOR STRENGTH OF THE HEART OR BODY ... AS THE "ANSWER"

1 fugu [Trans. Note] Or inexperienced, or immature, or premature or ...

2 fugu [Trans. Note] Mental, or possibly spiritual

I JUST WANT TO GET CLOSER, EVEN ONLY A LITTLE BIT

GET CLOSER, AND TOUCH IT

WILL CHANGE SOMETHING IN ME

AND I'M SURE THAT SOMETHING IN THAT PERSON

AND I WILL DEFINITELY CHANGE SOMETHING IN THEM

Tenjo Tenge 22 Page 118 2010/05/05

1 fugu [Trans. Note] by "it" she means the person that has become strong, I think...

2 fugu [Trans. Note] Maybe I should use a gender specific pronoun, but the gender isn't specified here so...

たとえその体も
心も朽ち果てても

そのきずなは
誰かに引きつがれて

FOR EXAMPLE, EVEN IF THIS BODY AND MIND CRUMBLE, THOSE BONDS WILL BE INHERITED BY SOMEONE, AND BECOME A LARGER "STRENGTH" THAT WILL CHANGE OTHER THINGS

受けいれる
という事

STRENGTH IS SOMETHING THAT YOU MUST ACCEPT

STOP IT ALL!!

SENPAI !!

DO NOT RUN AWAY FROM THE BEAST OF "FATE" ... BUT INSTEAD RUN OUT AND LEAP INTO IT!

IT'S AMAZING

I ... UM ... AYA, YOU YOURSELF SHOULD ...

... UH ... UM

WITH YOUR "EYE", YOU KNOW EVERYTHING UP UNTIL THE END OF THIS, RIGHT?

WHA

CRAP ...

I AM

NOT YET STRONG ENOUGH

TO STOP EVERY-THING

I'M SORRY, THAT'S WHAT I WANTED TO TALK ABOUT. SO ... I'M GOING THIS WAY ...

I'LL FIGHT TOMORROW!

LET'S WIN TOMORROW'S FINALS!

I

YEAH

.....

I AM NOT AS STRONG AS YOU SAID I WAS

君はそう言ってくれるほど強くなんかない

I'VE COME THIS FAR WITHOUT STOPPING THE UNCHANGABLE FUTURE OR THE ANSWER THAT I ALREADY KNOW

I'M THE SAME AS YOU

1 fugu [Trans. Note] This is confusing to me, so I bet it is confusing to you. Masataka knows the answer, but can't stop it. He knows the future, but can't change it. He has come this far without stopping either.

AYA-CHAN

IF I TAKE A STEP FORWARD, WILL YOU STAY, AND NOT RUN AWAY FROM ME?

いつか僕の事を
I WANT TO BECOME STRONGER TOGETHER WITH YOU
受け入れてくれるだろうか
WILL YOU EVER ACCEPT ME?

I LOVE YOU

まっすぐ、
僕が
I AM STARTING TO WALK ONCE AGAIN, WITH MY FIRST STEP, ON THIS LONG, STRAIGHT ROAD SPREADING OUT AHEAD OF ME.
歩き出す。

* NO TENJO TENGE IN THE NEXT ISSUE (JUNE).

←To be continued

1 fugu [Trans. Note] Standard disclaimers about Japanese and "Suki da", love, etc. apply